

ROBERTO J. PAYRO
LE CAPITAINE VERGARA
LIVRE SEPTIEME
LA PERSEVERANCE PAIE

II

LE SORT DES INDIENS

Lorsque la troupe se fut reposée de ses fatigues, le capitaine Vergara résolut de regagner Asunción. Le manque de ressources qui se faisait sentir à Corumbá (**N.d.T.** : ou Carahiba) et à plusieurs lieues à la ronde – car les Indiens, dans leur fuite, avaient tout rasé pour faire le vide derrière eux et rendre la poursuite impossible, ou au moins difficile –, lui conseillait d’adopter cette mesure, d’autant plus que nombre de ses hommes étaient blessés, malades ou éreintés de fatigue, et que leurs forces étaient, par conséquent, considérablement réduites pour continuer les opérations. La rébellion n’était pourtant pas étouffée ; Tabaré semblait disposé à se défendre à tout prix à Jeruquihaba (**N.d.T.** : ou Hieruquizaba), où étaient allés se réfugier les fugitifs, et de nombreux villages s’apprêtaient à résister, tandis que d’innombrables Indiens révoltés infestaient les forêts ou erraient dans les champs, épiant des Espagnols isolés sur qui étancher leur soif de vengeance ou de justice. Il lui fallait donc rafraîchir son armée, compenser les pertes en malades et

blessés, se ravitailler en vivres et munitions pour une longue campagne et organiser, enfin, une expédition réellement capable de réprimer la province en révolte. Le massacre et l'incendie masquaient son échec ...

La ville était tranquille, à ce moment-là, en ce qui concernait les dissensions internes. La situation était trop grave pour continuer les querelles domestiques. Une poignée d'Espagnols, aidés par quelques centaines de barbares, prêts à toutes les velléités et à toutes les trahisons, capables de se soulever à leur tour, ne pouvait pas résister aux innombrables ennemis qui, de toutes parts, l'entouraient, sauf si ces Espagnols restaient unis comme les doigts de la main, s'ils semaient la terreur parmi les Indiens, s'ils rendaient coup pour coup au niveau de ce que l'on peut appeler les organes vitaux du soulèvement, et s'ils les réduisaient à nouveau à l'obéissance par le fer et par le feu, sans respecter ni sexe, ni âge, ni condition sociale. C'était la guerre de conquête : les Espagnols, afin de s'emparer de la terre, commençaient par intimider les Indiens, leur apparaissant comme des divinités exterminatrices ; ensuite, ils les maintenaient soumis par la peur et, lorsque l'oppression intolérable obligeait leurs serviteurs à relever la tête, lorsqu'il leur arrivait d'avoir peur à leur tour, ils faisaient preuve d'encore plus de cruauté, la considérant comme le seul moyen de salut. Ainsi la terreur était

l'instrument de la conquête, de la gouvernance de la terre et de la propre préservation en cas de danger. (N.d.T.)

La nouvelle expédition ne tarda pas à être organisée grâce au dynamisme de son chef, qui pressait tout le monde et s'occupait de tout, considérant que, pour obtenir une victoire décisive, il devait tomber sur les rebelles avec la rapidité de l'éclair, afin de ne pas leur donner des signes de faiblesse et d'indécision. Il ne leur avait laissé que trop de temps de respirer depuis la prise de Corumbá ... (N.d.T. : livre 7, chapitre 1)

Le capitaine Vergara partit, cette fois, par voie fluviale, avec neuf brigantins



et deux cents canoës, ayant respectivement embarqués quatre cents Espagnols et mille cinq cents **Yapirús** et **Guatatás**. Il remontait le fleuve Paraguay, pour débarquer à hauteur de Jeruquihaba, le village de Tabaré, et il n'en était pas très loin lorsqu'il fut rejoint par Tanicatí, le cacique de la trahison (N.d.T. : livre 7, chapitre 1)

qui arrivait par voie terrestre avec mille Indiens auxiliaires (**N.d.T.**), à la demande du général : c'est ainsi que les indigènes, d'ennemis, devenaient des alliés, et persécutaient même aujourd'hui leurs frères d'hier, comme s'ils étaient leurs plus cruels ennemis ...

La troupe débarqua à une certaine distance de Jeruquihaba, les hommes de Tanicatí s'y incorporèrent et, en marchant à travers les vallées et forêts, elle arriva à deux lieues du village. De là, Irala envoya deux messagers indiens avec une proposition dérisoire pour le cacique Tabaré. Désireux de ne pas perdre un seul homme, si c'était possible, il essayait d'intimider l'adversaire sans verser de sang et, en le menaçant, il disait à Tabaré, comme celui qui a l'indiscutable droit de commander, que les Indiens rebelles, réfugiés dans son village, devaient retourner chez eux, avec leurs femmes et leurs enfants, et se soumettre sans retard ni conditions aux chrétiens qui, autrement, les passeraient au fil de l'épée.

- Nous ne voulons pas obéir aux chrétiens ni avoir aucun rapport avec eux – répondit Tabaré aux ambassadeurs. – Nous les avons assez supportés ! Maintenant, s'ils osent nous attaquer, nous n'en laisserons pas un seul vivant !

Et, pour donner plus de poids à ses paroles, il ordonna de rouer de coups de bâtons les messagers et les menaça de mort s'ils ne partaient

pas en courant communiquer à leur chef la réponse provocatrice.

Impassible, le capitaine Vergara écouta le rapport des parlementaires ais, en son for intérieur, il bouillait de colère. L'orgueil du cacique lui démontrait que, s'il n'assujettissait pas d'une main de fer les révoltés, la domination espagnole au Río de la Plata serait gravement compromise, car la rébellion s'étendrait de plus belle et de façon irréfrenable.

Il ne douta pourtant pas de la victoire – qui, étant donnée l'ignorance des Indiens dans l'art de la guerre, lui avait si souvent souri – mais il pensa, judicieusement que, cette fois, il ne devait pas engendrer chez eux le courage du désespoir, mais bien leur témoigner, à côté de la force, un peu d'humanité. Et, pour mettre cette idée en pratique, il ordonna à ses hommes que, s'ils prenaient le village, on ne tuât ni les femmes ni les enfants mais qu'on les fît prisonniers.

Il marcha aussitôt sur Jeruquihaba, situé sur la rive opposée du Jejuy (**N.d.T.**) et à une lieue de ce cours d'eau. Les hommes de Tabaré occupaient les hauteurs immédiates, dominant le gué qu'il fallait traverser avec de l'eau jusqu'à la ceinture. Le général déploya ses arquebusiers afin qu'ils protègent le passage de la troupe en tuant les archers qui tenteraient de l'empêcher. La difficile opération débuta sous une pluie de flèches et parmi les détonations des arquebuses qui ne



manquaient aucune cible. Derrière un groupe d'hommes triés sur le volet, qui franchit le gué à l'abri des boucliers en peau de tapir et protégés par les salves des armes à feu, passa, non sans

de lourdes pertes, le gros des Yaporús, se ruant au point de déloger les Caríos de leurs positions, et, derrière eux la majorité des chrétiens qui, alignés en ordre de bataille, se mirent à avancer lentement vers le village. Le reste des forces, avec les arquebusiers en arrière-garde, passa à son tour et on entama la poursuite, parce que l'ennemi se retirait, déjà en déroute, pour courir se réfugier dans le village.

Lorsque l'armée d'Irala fut aux portes de Jeruquihaba, les opérations habituelles se répétèrent : un encerclement tellement étroit que personne ne pouvait entrer ni sortir ; des escarmouches ; des décharges incessantes vers l'intérieur du village ; des nuées de flèches décochées par les défenseurs ; des tentatives d'incendies ; l'attaque des fortifications avec des boucliers et des haches afin d'ouvrir une brèche dans la palissade et, finalement, la prise du bastion cario, suivie de l'habituel massacre qui, si on y ajoutait les dépouilles lors du passage du Jejuy et d'autres rencontres mineures, procura aux Yaporús un butin considérable en cuirs chevelus. Mais les femmes et les enfants furent respectés, et cela contribua, comme le pensait Irala, à étouffer le soulèvement car Tabaré et d'autres chefs, qui avaient réussi à s'échapper, demandèrent qu'on leur rendît leurs familles, promettant solennellement, une nouvelle fois (**N.d.T.** : pour la première reddition de Tabaré, voir livre 5, chapitre

5), de déposer les armes et d'être des serviteurs soumis des Espagnols.

Cette campagne, qui fut l'une des plus ardues mais qui mit fin pour toujours aux soulèvements des Caríos, avait duré de juin 1545 à février 1546. Mais il n'y eut pas immédiatement un retour à la normale et le sort des indigènes ne s'améliora pas. Le chapelain Martín González raconte (N.d.T.) comment beaucoup d'Indiens ne voulurent pas retourner chez eux mais continuèrent à vagabonder dans les forêts et les lieux accidentés où ils pouvaient se croire en sécurité mais où ils s'exposaient à mourir de faim et de froid, comme cela arriva à des centaines d'entre eux, car ils n'avaient pas d'abri et vivaient comme des animaux sauvages, sans autre nourriture que des herbes, des chardons et des racines ainsi que le peu de gibier qu'ils parvenaient à attraper. Mais plus tard, en voyant que, en leur absence, les Espagnols saccageaient leurs champs, s'emparaient de leurs provisions et rasaient leurs demeures, ils comprirent que la résistance passive ne pouvait les conduire qu'à la misère et à la mort, et ils choisirent de se soumettre et de subir en silence exactions et abus de pouvoir. Avec une douloureuse résignation, ils revinrent donc rebâtir leurs huttes et labourer la terre, pour eux et pour leurs maîtres ...

Le chapelain González lui-même dépeint avec de vives couleurs quelle fut l'existence des

indigènes après leur soumission définitive. Comme la terre était en paix – dit-il –, les Espagnols se remirent à la « *sillonner* », profitant de l'impuissance des Indiens terrifiés et les persécutions, les destructions, la chasse aux femmes, se répétèrent avec plus de cruauté que jamais. Parmi ceux qui parcouraient ainsi la province, la dévastant, figuraient quelques interprètes envoyés par le capitaine Vergara lui-même et chargés de ramener à Asunción toutes les Indiennes qu'ils pourraient, pour lui et pour ses amis et affidés. Les autres, qui procédaient au recrutement forcé pour leur propre compte, devaient payer au capitaine un tribut vivant, en lui donnant la moitié des Indiennes qu'ils prenaient ; et ceux qui, n'étant pas de ses partisans, ne le faisaient pas, étaient dépouillés de toutes et, assurément, pas pour les restituer à leurs parents ou maris ... Ces chasses aux esclaves – aggravées par celles, nombreuses, auxquelles se livraient les Portugais, qui venaient de la côte du Brésil et s'en retournaient ensuite avec des troupes humains, parsemant le chemin de cadavres –, menaçaient de dépeupler pour toujours la Province. Le père González calcule que, depuis le renversement d'Alvar Núñez jusqu'à 1556 – en l'espace de douze ans –, on avait amené à Asunción et aux alentours plus de cinquante mille Indiennes, dont ne survivaient que quelque quinze mille, les autres étant mortes,

consécutivement au travail excessif, aux privations et aux mauvais traitements. On cherchera vainement – ajoute-t-il – leurs sépultures dans les églises ou cimetières : pour masquer la mortalité, les maîtres ne les ensevelissent pas en terre consacrée mais dans les champs et forêts, suivant la coutume païenne des infidèles. Quant aux « *razzias* » portugaises, Irala lui-même s'en plaint auprès des seigneurs du Conseil des Indes, disant que le gouverneur de San Vicente permet aux hors-la-loi, qui vendent et font un trafic, de mettre des chaînes aux Caríos qu'ils enlèvent au Paraguay. « *Par lettre, je les ai priés, exhortés et requis de ne pas le faire – continue-t-il –, mais la situation ne s'est améliorée et ils continuent leurs pratiques* ». (N.d.T. : ce ne semble pas être dans celle du 24 juillet 1555, **XCVII, infra**)

Entretiens, les malheureuses Indiennes, iniquement réduites en esclavage, faisaient simultanément office de bêtes de somme et de concubines de leurs maîtres. Certains en ont à leur service – dit le chapelain –, quatre-vingts voire cent, nombre d'entre elles étant mères, filles, soeurs et cousines, ayant donc un lien de parenté, ce qui fait que l'inceste est tellement fréquent que l'on peut s'exclamer : « *Heureux sera celui qui ne s'y adonnera pas* ». Et on ne peut pas mettre fin à ce scandale, condamné par les indigènes eux-mêmes, parce que l'exemple vient de très haut ...

De son côté, l'écrivain public Pero Hernández,

qui a la langue mieux pendue dit catégoriquement d'où venait l'exemple : « *Domingo de Irala possédait de nombreuses femmes de la génération (carío) en question, des soeurs et des cousines ainsi que d'autres parentes, ayant des relations charnelles avec elles et en étant jaloux comme si elles étaient ses épouses légitimes* » (N.d.T. : **Memoria**, point 25). Et, plus loin, il raconte que, pour sauver les apparences après un sermon du père Martínez, Irala « *évacua de sa demeure toutes les Indiennes qui étaient parentes entre elles et qu'il possédait comme esclaves et concubines ; et il les conduisit dans une de ses propriétés se trouvant à deux lieues d'Asunción, où il allait souvent passer du temps avec elles, particulièrement les jours fête, sans excepter le jour du **Corpus** ...* » (N.d.T. : « **Cuerpus Cristis** » ; **Memoria**, point 97)

Les enfants en bas âge, privés de leur mère, grandissaient dans le plus complet abandon, à moins qu'une vieille parente, qui n'était plus utile comme esclave, ne s'occupe d'eux. Ils étaient nombreux à périr de mort violente, se noyant, tombant dans un précipice, mourant dans un incendie, ou étant victimes de la géophagie (N.d.T. : fait de manger de la terre) ou des poisons qu'ils ingéraient ; ceux qui survivaient croissaient chétifs, préparant une génération de rachitiques et la dégénérescence de la race. Les pères, affligés par tant d'infortune, venaient supplier qu'on leur

rende leurs épouses mais ils devaient repartir désespérés pendant qu'elles, pleurant leurs enfants jours et nuit, dépérissaient et mouraient de consommation quand elles n'optaient pas pour le suicide ...

Malgré leur affliction et leur haine, elles devaient travailler et satisfaire la luxure de leurs maîtres, jaloux, qui ne leur laissaient pas voir le soleil lorsqu'elles étaient belles et qui, au moindre soupçon, les poignardaient, les pendaient ou les faisaient brûler vives.

Les Espagnols les obligeaient : à labourer la terre et ne les perdaient pas de vue un instant afin de les faire semer beaucoup et avoir ensuite une bonne récolte à vendre ; à construire, comme des maçons, des maisons en pisé pour leur usage ou à vendre ; à moudre de la canne à sucre et à fabriquer du miel et des boissons fermentées qu'ils consommaient ou troquaient contre d'autres provisions ; et, les soirs – lorsqu'elles étaient éreintées de fatigue –, à filer et tisser à la lueur d'une bougie afin de vêtir leurs maîtres, qui négociaient les tissus excédentaires ... Alors qu'elles accomplissaient toutes ces tâches, nombre d'entre elles n'avaient pas de quoi manger si ce n'est un « *petit quelque chose* » ramené du champ cultivé durant la journée ...

Elles servaient aussi de monnaie d'échange. Avec des Indiennes, libres ou esclaves, on achetait des chevaux, des cochons, des chiens, des armes

et des vêtements ; avec des Indiennes, on payait ses dettes et on faisait une dot pour les filles de la maison ; les Indiennes constituaient la majeure partie des héritages et, dans les testaments, figuraient des Indiennes en faveur de créanciers ou de domestiques. Elles étaient aussi à gagner dans les tripots et le chapelain de Sa Majesté rapporte : « *On a vu jouer une Indienne (je dis une mais il y a eu d'autres cas) mais cette dernière, en attendant d'être fixée sur son sort, a tenu la chandelle. Et, après la partie, on l'a laissée nue comme un ver pour partir avec celui qui l'avait gagnée, parce que le perdant disait n'avoir pas joué les habits qu'elle portait. Cela se produisait parfois en présence de celui qui commandait – c'est-à-dire le gouverneur Irala – et il lui arriva de se livrer à un concert d'imprécations parce qu'ils ne se déconcertaient pas* ». Sans recourir à ces jeux de mots, dont le chapelain semble friand, Pero Hernández les montre également jouer le rôle de papier monnaie lors du premier interim d'Irala (**N.d.T.** : 20 juin 1539 – 13 mars 1542) : « *L'intéressé achète à un frère de la Merci, de ceux qui rachètent des esclaves et des captifs, pour une cape grenat et un couvre-lit, une Indienne qu'il désirait posséder, et à Tristán de Ballartas une Indienne des Caríos, pour une autre cape en grenat et une casaque en velours, faisant établir un acte de vente auprès de l'écrivain public Valdez de Palenzuela, et il vend et permet que ses amis*

en vendent beaucoup, qui sont libres et déjà chrétiennes, afin d'obtenir des vêtements et d'autres articles nécessaires ». (N.d.T. : **Memoria** ; point 18)

Bien qu'ils fissent également l'objet d'un commerce, les poulains andalous connaissaient un meilleur sort...

© 2017, Bernard GOORDEN, pour la traduction française

Notes du traducteur (N.d.T.)

« *Ainsi la terreur était l'instrument de la conquête, de la gouvernance de la terre (...)* ».

En écrivant ces mots, Roberto J. **Payró** devait avoir à l'esprit la façon de procéder des Allemands en Belgique, entre le 4 août 1914 et le 10 novembre 1918. Référez-vous à son **Diario**, traduit en français par nos soins :

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20ARTICLES%20BELGIQUE%20GUERRE%201914-1918%20AVEC%20LIENS%20INTERNET.pdf>

Un des **brigantins** ou petites galères que l'on a dû utiliser lors de la Conquête (le brigantin d'Hernan Cortez au Mexique), maquette de « JLP » :

<http://jlpmaquetas.blogspot.be/2011/11/el-bergantin-de-hernan-cortes.html>

Pour les **Indiens auxiliaires**, lisez les articles de Guillaume **CANDELA** :

« *Los indios amigos : clé de la réussite de la conquête du Paraguay ?* »

https://www.academia.edu/8029011/Los_indios_amigos_cl%C3%A9_de

[la r%C3%A9ussite de la conqu%C3%AAte du Paraguay](#)

« *Corpus indígenas en la Conquista del Paraguay (siglo XVI)* »

<https://corpusarchivos.revues.org/pdf/718>

Lisez le chapitre 43 (« *Les chrétiens retournent à Asunción. Ils se préparent à remonter le fleuve. Prise de Hieruquizaba. Taberé est reçu à merci* ») du **Voyage au Rio de La Plata**, écrit par Ulrich SCHMIDEL :

<http://www.idesetautres.be/upload/ULRICH%20SCHMIDEL%20VOYAGE%20CURIEUX%20RIO%20PLATA%20CHAPITRE%2043.pdf>

Note N°78, page 146, de Juan Archibaldo Lanús, préfacier de l'édition Utz de 1998) : Stuesia chez Schmidel et Ternaux-Compans, Xejuy chez Wernicke (traducteur argentin de l'édition espagnole de 1938), un des affluents de la rive gauche du Paraguay, qui se jette dans ce fleuve à 150 kilomètres en amont d'Asunción.



Rivière Jejuy (ou Jegui-Guazú) : un des affluents de la rive gauche du Paraguay, qui se jette dans ce fleuve 150 kilomètres en amont d'Asunción (**Note** N°78, page 146, de **Juan Archibaldo Lanús**, chapitre 43 du **VOYAGE AU RIO DE LA PLATA**, écrit par Ulrich SCHMIDEL).

http://www.foroagua.org.py/p_jejui.html

Illustration d'**Indiens avec arcs et flèches** : Henri Dimpré in **Les rescapés de l'Eldorado** (page 53), par Henri VERNES, Hachette, 1957.

« *Carta de **Martín González**, clérigo, al Emperador Don Carlos, dando noticia de las expediciones hechas y de los atropellos cometidos después de la prisión del gobernador Alvar NUÑEZ Cabeza de Vaca* » (Asunción, 25 de junio de 1556). A.H.N., Section 12, Diversos, **Documentos de Indias**, N°140. La lettre figure, e. a., dans **Cartas de Indias** (Madrid, Impr. de M. G. Hernandez ; 1877, 1124 p.), CIII, pp. 604-618 (voir **table des matières INFRA**) :

<https://ia802608.us.archive.org/20/items/adq6885.0001.001.umich.edu/adq6885.0001.001.umich.edu.pdf>

Memoria * (28 janvier 1545) de Pero **HERNANDEZ**, secrétaire de l'Adelantado Alvar NUÑEZ Cabeza de Vaca (Document très important et **Apéndice B** pour une meilleure interprétation du **Voyage au Río de la Plata** de Schmídel) :

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1->

[11df-acc7-002185ce6064_89.html](https://www.academia.edu/12959334/Marginalidad_precariedad_indianizacion_y_middle_ground_en_el_Paraguay_de_la_conquista_1526-1575_LASA_2015)

Concernant le **sort des Indiens** et « *les mauvaises habitudes des habitants d'Asunción* », voyez notamment Guillaume CANDELA (Diapo 10) « *Marginalidad, precariedad, indianización y middle ground en el Paraguay de la conquista 1526-1575 LASA 2015* »

https://www.academia.edu/12959334/Marginalidad_precariedad_indianizacion_y_middle_ground_en_el_Paraguay_de_la_conquista_1526-1575_LASA_2015

« *Irala despachó al capitán Nufrio de Chaves a fin de obtener la autorización y al mismo tiempo con instrucciones para alcanzar respuesta a **varias cartas que había dirigido al Gobernador de San Vicente con reclamos motivados por incursiones portuguesas en los territorios del alto Paraná, de donde sacaban indios para someterlos a la esclavitud y productos de la tierra*** ». (194) (in **LAFUENTE MACHAIN, El Gobernador Domingo Martínez de Irala**, capítulo XIX, “*Irala, gobernador por S. M.*”, p. 263)

Nota (194) « *Estos documentos sólo se conocen por referencias.* » (dixit **LAFUENTE MACHAIN**)

Chercher peut-être alors in **Manuel E. Gondra Manuscript Collection** :

53 Martínez de Irala, Domingo de. *Relacion vrebbe con parescer de Domingo de Irala Gobernador de la probincia del Rio dela Plata por su mag. para el Yllmo. señor marques de mondejar del Consejo de su mag. e su presidente en el Consejo de las Yndias.* 1556 ? 22 l. 17 × 23 cm. Modern copy

from AGI 2-2-3/8, No. 22. (MG 1125) :

<http://www.lib.utexas.edu/taro/utlac/00066/lac-00066p1.html>

**LIVRES AUXQUELS NOUS ALLONS NOUS
REFERER TRES REGULIEREMENT :**

Guillaume **CANDELA** ; *La Conquête du Paraguay à travers les lettres de Domingo Martínez de Irala (1545-1555)* ; 2008-2009. Contient une chronologie aux pages 118 à 121.

https://www.academia.edu/8981128/La_Conque_te_du_Paraguay_a_travers_les_lettres_de_Domingo_Marti_nez_de_Irala_1545-1555

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Paola **DOMINGO** ; *Naissance d'une société métisse: Aspects socio-économiques du Paraguay de la Conquête à travers les dossiers testamentaires* ; Presses universitaires de la Méditerranée ; 2006 (2014), 547 (625) pages. (« Voix des Suds ») ISBN 9782367810799

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

En espagnol :

* *Memoria* (28 de enero de 1545) de Pero **HERNANDEZ**, secretario del Adelantado Alvar NUÑEZ Cabeza de Vaca (Documento importantísimo y **Apéndice B** para la mejor interpretación del *Viaje al Río de la Plata* de Schmídel) :

http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/viaje-al-rio-de-la-plata-1534-1554/html/ff3a9778-82b1-11df-acc7-002185ce6064_89.html

AZARA, Félix de ; *Descripción e historia del*

Paraguay y del río de la Plata ; 1847 :

<http://www.biblioteca.org.ar/libros/130467.pdf>

Guillaume **CANDELA** ; **Domingo Martínez de Irala, el protagonista de la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556** ; Université Paris III - Sorbonne Nouvelle, 75, **PHD Student** +1 ; 2007-2008.

[https://www.academia.edu/8980924/Domingo Marti nez de Irala el protagonista d e la historia de la conquista del Paraguay entre 1537 y 1556](https://www.academia.edu/8980924/Domingo_Martinez_de_Irala_el_protagonista_de_la_historia_de_la_conquista_del_Paraguay_entre_1537_y_1556)

<https://univ-paris3.academia.edu/GuillaumeCandela>

Miguel Angel **ELKOROBEREZIBAR** ; **Domingo de Irala y su entorno en la villa de Bergara** ; Asunción, Ed. Euskal Etxea Jasone - Casa Vasca Asunción ; 2011, 231 p.

Paul **GROUSSAC** ; (Pedro de) **Mendoza y (Juan de) Garay. Las dos fundaciones de Buenos Aires 1536-1580** ;

<http://www.cervantesvirtual.com/obra-visor/mendoza-y-garay-las-dos-fundaciones-de-buenos-aires-1536-1580/html/>

LAFUENTE MACHAIN, Ricardo de ; **El Gobernador Domingo Martínez De Irala** (Biografía de Domingo Martínez de Irala y su actuación como Gobernador del Paraguay, considerado el gobernante rioplatense de más clara comprensión e insigne liderazgo que tuvo esta Provincia) ; Asunción, Academia Paraguaya de la Historia ; 2006 (Edición facsimilar de la de 1939), XXXV-571 páginas. **Parcialmente** (capitulos VIII, IX, XI, XVIII, XIX y XXIII) **en** :

http://www.portalguarani.com/1882_ricardo_de_lafuente_machain/17530_el_gobernador_domingo_martinez_de_irala_por_r_de_la_fuente_machain.html

Pedro **LOZANO** (Padre) ; **Descripción corográfica del terreno, ríos, árboles y animales de las dilatadísimas provincias del Gran Chaco Gualamaba y de los ritos y costumbres de las innumerables naciones bárbaras e infieles que la habitan** ; Córdoba ; 1733. 18 premiers chapitres (mais, surtout, des possibilités extraordinaires avec la **carte**, sur) :
http://pueblosoriginarios.com/textos/lozano/descrpcion_corografica.html

Version **PDF** plus facile à consulter :

<http://www.idesetautres.be/upload/PEDRO%20LOZANO%20DESCRIPCION%20COROGRAFICA%20GRAN%20CHACO%20I-XVIII.pdf>

Roberto PABLO **Payró** ; **Historia del Río de La Plata**, Tomo **I** (*Conquista, colonización, emprendimientos. Del descubrimiento hasta la Revolución de mayo*). Obra monumental, que se puede downloadar en PDF :

http://rppayro.files.wordpress.com/2008/10/historia-del-rio-de-la-plata_tomo-i.pdf

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES.

La partie N°**1** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Francisco **ALVARADO**, Juan de **AYOLAS**, Alonso

de **CABRERA**, Felipe de **Cáceres**, Francisco de **Mendoza**, Gonzalo de **Mendoza**, Pedro de **Mendoza**, Francisco **Ruíz Galán**, Juan de **Salazar de Espinosa**, García ou Garcí **VENEGAS**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20FR%20LIVRE%2001%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 2)

La partie N°**2** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : doña María de **Angulo**, Carlos de **Guevara**, **Inés (Isabel)** de **Guevara** ainsi que de La **Maldonada**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%201%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie 3)

La partie N°**3** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre 1 de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : Diego de **ABRIEGO**, Capitaine (Francisco o **Gonzalo** o Hernando o Pedro) **ALVARADO**, **Francisco César**, Jácome **COLO**, Diego **DELGADO**, Père Juan Gabriel de **LEZCANO**, Ecrivain public Pero **HERNÁNDEZ** = Garduña, Cacique Zeiche **LEGEMI** (o **LYEMI**), Antón **Martínez**, Juge Juan **Pavón**, Rodrigo de los **Ríos**, Frère Juan de **SALAZAR**, Ulrich **SCHMIDEL**, Enseigne Alonso **SUÁREZ de**

FIGUEROA, Indien **Suelaba**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20CHAPITRE%203%20LIVRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **4**).

La partie N°**4** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence : **ABACOTE**, Père **ANDRADA** (Francisco de ? ...), Juan **Pérez**.

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **5**).

La partie N°**5** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **2** du livre **2** de ***El capitán Vergara***, en l'occurrence :

Jerónimo **ROMERO**. Ver, e. o. :

TORIBIO MEDINA, José ; ***El veneciano Sebastián Caboto al servicio de España*** (...) ; p. 295 :

<https://ia801407.us.archive.org/35/items/elvenecianosebas01medirich/elvenecianosebas01medirich.pdf>

Francisco de **VILLALTA**. Voir, e. a. :

Paola Domingo ; ***Naissance d'une société métisse*** (p. 82) :

<http://books.openedition.org/pulm/523?lang=fr>

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **6**).

La partie N°**6** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Carlos **DUBRIN**, l'écrivain public *Garduña* = Pero **HERNÁNDEZ** (Partie **3**), Luis **Pérez de Cepeda de Ahumada** et Juan **Ponce de León**

<http://idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **7**).

La partie N°**7** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **4** du livre **2** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Francisco de **ALMARAZ**, Juan de **CARBAJAL**, Martín de **Céspedes**, Pedro Sebastián **MADURO** et Juan de **VERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **8**).

Pour la partie N°**8** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **5** du livre **2** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs au bourreau sarde Leonardo **COSSU**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%202%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **9**).

La partie N°**9** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **1** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Galaz de **MEDRANO** et Juan de **ORTEGA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **10**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés au chapitre **2** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **11**).

La partie N°**11** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **3** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence : Antonio López de **AGUIAR**, Hernán **Báez**, Pero **Díaz del VALLE**, Simón **LUIS**, Maese Alonso de **MIGUEL**, Francisco de **PERALTA**, Melchor **Ramírez**, Juan **Rodríguez**, Juan **ROMERO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **12**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **4** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **13**).

La partie N°**13** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés dans le chapitre **5** du livre **3** de *El capitán Vergara*, en l'occurrence :

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **14**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **6** du livre **3**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%203%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **15**).

La partie N°**15** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Indiens **anundas**, Alonso **BUENO**, cacique **Lambaré**, cacique **Magach**, Indiens **quiloazas**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **16**).

La partie N°**16** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : fray Bernardo de

Armenta, Àlvar Nuñez **Cabeza de Vaca**, capitaine Juan **CAMARGO**, Ruy **Díaz Melgarejo** (frère de Francisco **Ortiz de Vergara**), chargé de factorerie Pedro **DORANTES**, Francisco de **Espínola**, Pedro de **Estopiñán** Cabeza de Vaca, fray Alonso **Lebrón**, Ñuflo o Nufrio de **CHAVES**, Martín de **Orduña**, Francisco **Ortiz de Vergara**, Alonso **Riquelme de Guzmán** ou García **Rodríguez de Vergara**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%202.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **17**).

La partie N°**17** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Abapayé, Pánfilo de **Narváez** et Pedro de **VERA**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%203.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **18**).

La partie N°**18** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **Esquivel**, Francisco **Gambarrota**, Rodrigo **Gómez**, clérigo Luis de **Miranda**, Francisco **Peralta**, Francisco **Pérez**, Jacques de **Ramua**, Simón **Richarte**, Juan de **Rute**, Juan de **Sotelo**, Francisco **Sepúlveda**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN>

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%204.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **19**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés dans le chapitre **5** du livre **4**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **20**).

Pour la partie N°**20** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** (chapitre **6** du livre **4** de *El capitán Vergara*), nous **N'**avons **PAS** trouvé d'éléments biographiques relatifs aux protagonistes suivants : Inés de Mena, Luis de Carranza, Jaime de Villaroel, Tristán de Angulo.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%204%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **21**).

La partie N°**21** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Ruy **Díaz Melgarejo**, Francisco **González Paniagua**, Pedro **López de Aguilar**, Pedro de **Oñate**, Martín de **Orúe de Ochoa y Agüero**

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20VERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%201.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **22**).

La partie N°**22** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a

mentionnés, en l'occurrence :

frère hiéronymite Luis **Cerezuelo** ou **Herrezuelo**,
veneur Bartolomé **García**, frère Juan Gabriel
LEZCANO, maçon Juan **Rodríguez**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%202.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **23**).

La partie N°**23** du **DICTIONNAIRE DES
PERSONNAGES** contient des éléments
biographiques que nous avons trouvés pour ceux
que Roberto J. PAYRO nous présente ou a
mentionnés, en l'occurrence : le cacique **Aracaré**,
l'interprète Juan **Pérez**, le cacique **Tabaré**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%203.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **24**).

La partie N°**24** du **DICTIONNAIRE DES
PERSONNAGES** contient des éléments
biographiques que nous avons trouvés pour ceux
que Roberto J. PAYRO nous présente ou a
mentionnés, en l'occurrence : Jaime **RESQUIN**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%204.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **25**).

Il n'y a pas de nouveaux personnages mentionnés
dans le chapitre **5** du livre **5**, les personnages
principaux étant les peuples **indiens chanés**,
caracará, **guajarapos**, **guaycurús**, **jarayes**
(**xarayes**), **orejones**, **payaguá**,
payzuños, **sacocies**, **surucusis**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%205.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **26**).

La partie N°**26** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **Llance**, Francisco de **RIBERA**, Hernando de **RIBERA**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%206.pdf>

Addendum au « **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** » pour, notamment *les clercs Miranda et Escalera*, Bernardo de **Armenta**, ... : Guillaume CANDELA ; **Les fondements d'une société en marge : Ecritures et actions du clergé dans la conquête du Paraguay (1537-1580)** (Thèse de doctorat) ; Paris, Université Sorbonne-Nouvelle Paris III ; 2016, 1178 pages.

Table des matières :

https://www.academia.edu/30732249/Th%C3%A8se_de_doctorat_Les_fondements_dune_soci%C3%A9t%C3%A9_en_marge_Ecritures_et_actions_du_clerg%C3%A9_dans_la_conqu%C3%AAt_e_du_Paraguay_1537-1580

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **27**).

La partie N°**27** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : les peuples

indiens siéberis et **urtueses**. (voir supra)

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%207.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%207.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **28**).

La partie N°**28** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

don Hernán **Arias de Mansilla**, fray Bruno **CAYETANO**, don Alonso de **Angulo**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%208.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%205%20CHAPITRE%208.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **29**).

La partie N°**29** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

écrivain public Bartolomé **González**, Juan **Juárez**, Galiano de **MEIRA** (ou **NEYRA**), tisserand Blas **Núñez**, Francisco **ROMERO**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%201.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%201.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **30**).

La partie N°**30** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Francisco de **COIMBRA**, Bartolomé de la **MARILLA**, Sancho de

SALINAS, Juan de **VALDERAS**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%202.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%202.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **31**).

La partie N°**31** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : régisseur Pedro de **Molina**, capitaine Pedro de **Segura**

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%203.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%203.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **32**).

La partie N°**32** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Pedro de **CASTRO**, Diego **Télez de Escobar** ou Diego **Descobar**, Gonzalo **Portillo**, Antón Martín **del Castillo**, Antón **García**, Francisco **Delgadillo**, Francisco de **Londoño** ou **Loudoño**, Melchor **Núñez**, Pedro de **Vergara**.

[http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%204.pdf](http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V
ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%204.pdf)

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **33**).

La partie N°**33** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : interprète et pilote

Gonzalo de **ACOSTA**, régisseur Pedro de **AGUILERA**, calligraphe Damián **DORIAS**, bachelier João **RAMALHO**.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%205.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **34**).

La partie N°**34** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : Diego **Barúa**, chevalier de l'Ordre de Saint-Jean ; avocat **RABANAL** ; Juan de **VILLALOBOS**, représentant du ministère public.

<http://www.idesetautres.be/upload/PAYRO%20CAPITAN%20V ERGARA%20LIVRE%206%20CHAPITRE%206.pdf>

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **35**).

La partie N°**35** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence : **Timbuay**.

DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES (Partie **36**).

La partie N°**36** du **DICTIONNAIRE DES PERSONNAGES** contient des éléments biographiques que nous avons trouvés pour ceux que Roberto J. PAYRO nous présente ou a mentionnés, en l'occurrence :

Tristán de **Ballartas Y** Valdez (Baldez) de **Palenzuela**. Ver, e. o. : **Memoria** (op. cit.) de Pero **HERNANDEZ**, punto 18.

RIO DE LA PLATA.

GOBERNACION DE DOMINGO MARTINEZ DE IRALA.

Páginas.

		<u>Páginas.</u>
XCVII.	Carta de DOMINGO MARTINEZ DE IRALA al Consejo de Indias, refiriendo sus entradas y descubrimientos por el rio Paraguay hasta el Perú, y lo ocurrido en aquellas expediciones y en los asentos del Rio de la Plata. Ciudad de la ASUNCION, 24 de julio de 1555.—(Facsimile Z.).	571
XCVIII.	Carta de JUAN DE SALAZAR al Consejo Real de Indias, dando cuenta de su expedicion al Paraguay, y pidiendo, como primer poblador, que se le concediese á perpetuidad cierto número de indios.—ASUMPCION, 20 de marzo de 1556.	579
XCIX.	Carta del clérigo presbítero ANTONIO D'ESCALERA al Emperador DON CÁRLOS, refiriendo los atropellos cometidos con el gobernador Alvar Nuñez Cabeza de Vaca, y los abusos ejecutados en los naturales del Rio de la Plata.—ASUNCION, 25 de abril de 1556.	583
C.	Carta de JUAN PAVON al licenciado Agreda, fiscal del Consejo de Indias, dándole cuenta de haber sido preso con Alvar Nuñez Cabeza de Vaca, gobernador del Rio de la Plata, de la muerte de Diego de Abrego, y excesos cometidos por Domingo de Irala, y solicitando el oficio de fiel ejecutor.—ASUNCION, 15 de junio de 1556.	593
CI.	Carta de JUAN MUÑOZ DE CARVAJAL al Emperador DON CÁRLOS, enumerando los agravios inferidos á los naturales y conquistadores del Rio de la Plata por Domingo Martinez de Irala, despues de la prision del gobernador Alvar Nuñez Cabeza de Vaca.—ASUNCION, 15 de junio de 1556	597
CII.	Carta de BARTOLOMÉ GARCÍA al Real Consejo de Indias, en la que se queja de lo mal que el gobernador Domingo de Irala habia recompensado sus servicios, de los cuales acompaña una Memoria.—ASUNCION, 24 de junio de 1556.	600
CIII.	Carta de MARTIN GONZALEZ, clérigo, al Emperador DON CÁRLOS, dando noticia de las expediciones hechas y de los atropellos cometidos despues de la prision del gobernador Alvar Nuñez Cabeza de Vaca.—ASUNCION, 25 de junio de 1556.	604
CIV.	Carta de DOÑA ISABEL DE GUEVARA á la Princesa gobernadora DOÑA JUANA, exponiendo los trabajos hechos en el descubrimiento y conquista del Rio de la Plata por las mujeres para ayudar á los hombres, y pidiendo repartimiento para su marido.—ASUNCION, 2 de julio de 1556.	619
CV.	Carta de DOMINGO MARTINEZ al Emperador DON CÁRLOS, suplicando le hiciera merced de poder traspasar á los hijos naturales que tenia, los indios que por sus servicios se le habian repartido, sin que fuera privado de ellos al pretender hacerse clérigo.—ASUNCION, 2 de julio de 1556.	622
CVI.	Carta de RUY DIAZ MELGAREJO al Emperador DON CÁRLOS, informándole de los agravios hechos despues de la prision del gobernador Alvar Nuñez Cabeza de Vaca, y pidiendo que á él y á sus compañeros se les dé con qué sustentarse en la Guayra, donde han sido enviados á poblar.—ASUNCION, 4 de julio de 1556.	629
CVII.	Carta de MARTIN GONZALEZ, clérigo, al Consejo de Indias, dando cuenta del levantamiento de ciertos indios, con un niño que decian ser hijo de Dios.—ASUNCION, 5 de julio de 1556.	632

CIII.

Carta de MARTIN GONZALEZ, clérigo, al Emperador Don CARLOS, dando noticia de las expediciones hechas y de los atropellos cometidos despues de la prision del gobernador Alvar Nuñez Cabeza de Vaca.—ASUNCION, 25 de junio de 1556.

Sacra Cesarea Catolica Real Magestad:

COMO los capellanes que en esta tierra estamos seamos obligados á avisar á V. M. espeçialmente, y con más obligacion yo, por aver dotrinado y babtizado estas ovejas de V. M., y viendo los daños y continos trabajos que an pasado y doliendome dellos, acordé, no tan solamente avisar á V. M. por esta mi epistola de lo sucedido en esta tierra despues acá de la prision de Alvar Nuñez Cabeça de Vaca, governador que fué desta provincia por V. M.; pero, ávn por estos mal limados versos publicar y dezir los ynormes daños y continos trabajos questa prove jente, suditos de V. M. y naturales de la tierra, an pasado y pasan; y suplico á V. M. reçiba de mí, su capellan, este pequeño serviçio, juntamente con la voluntad y zelo que tengo del serviçio de Nuestro Señor y de V. M., y de que nuestra Santa Fee catolica sea anpliada y ensanchada.

Ya tiene notiçia y será ynformado de la prision de Cabeça de Vaca, el qual, no tan solamente los ofiçiales de V. M. prendieron, pero ávn tambien fué en su prision el capitan Vergara, que aora por poderes de V. M. en esta tierra por governador manda; porque, çertifico á V. M. que, si él no diera calor, favor y ayuda para ello, no heran ellos bastantes á le aerrojar, porque, avnque

CARTAS
DE
INDIAS.

PUBLÍCALAS POR PRIMERA VEZ

EL

MINISTERIO DE FOMENTO.



MADRID

IMPRENTA DE MANUEL G. HERNANDEZ,
calle de San Miguel, núm. 23.

1877.